Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Niektórzy zaś z nich powiedzieli: W [mocy] Belzebuba, ― władcy ― demonów, wyrzuca ― demony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jacyś zaś z nich powiedzieli przez Belzebula przywódcę demonów wyrzuca demony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórzy z nich jednak stwierdzili: Wypędza demony przez Beelzebula,\* \*\* władcę demonów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jacyś zaś z nich powiedzieli: Przez Belzebula, przywódcę demonów, wyrzuca demony.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jacyś zaś z nich powiedzieli przez Belzebula przywódcę demonów wyrzuca demony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niektórzy jednak ludzie orzekli: On wypędza demony za sprawą władcy demonów Beelzebula. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz niektórzy z nich mówili: Przez Belzebuba, władcę demonów, wypędza demony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale niektórzy z nich mówili: Przez Beelzebuba, książęcia dyjabelskiego, wygania dyjabły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektórzy z nich mówili: Przez Beelzebuba, książęcia czartowskiego, wyrzuca czarty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz niektórzy z nich rzekli: Mocą Belzebuba, władcy złych duchów, wyrzuca złe duchy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niektórzy zaś z nich mówili: On wypędza demony mocą Belzebuba, władcy demonów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy z nich mówili: Wypędza demony mocą Beelzebula, władcy demonów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale niektórzy mówili: „Wyrzuca demony mocą ich przywódcy, Belzebuba”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niektórzy z nich powiedzieli: „Za sprawą Belzebuba, przywódcy demonów, usuwa demony”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niektórzy z obecnych twierdzili: - On ujarzmia demony z rozkazu Belzebuba, ich władcy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz niektórzy z nich rzekli: - Wyrzuca czarty mocą Beelzebula, władcy czartów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деякі ж з них сказали: Вельзевулом - князем бісівським - бісів виганяє. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jacyś zaś z nich rzekli: W Beelzebulu, tym naczelnym z racji swej prapoczątkowości tych bóstw, wyrzuca te bóstwa.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale niektórzy z nich powiedzieli: Wyrzuca demony przez Beelzebuba przywódcę demonów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale niektórzy mówili: "To mocą Ba'al-Zibbula, władcy demonów, wypędza on demony". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale niektórzy spośród nich rzekli: ”Wypędza demony za sprawą Beelzebuba, władcy demonów”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | niektórzy jednak mówili: —Wypędza demony, bo Belzebub, władca demonów, mu w tym pomaga. |

1. 1) Beelzebul, Βεελζεβοὺλ, tj. Baal-Zebul, czyli: Najwyższy Baal, albo: Książę Baal, władca demonów (<x>470 12:24</x>), bóstwo ugar. z panteonu Filistynów. Belzebub, ּבַעַל־זְבּוב , jest przekręceniem tego imienia i znaczy: Pan much (<x>120 1:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:25</x>; <x>480 3:22</x>; <x>470 12:43-45</x>; <x>470 12:38-42</x>; <x>480 8:11-12</x>; <x>470 6:22-23</x>; <x>470 23:1-39</x>; <x>480 12:38-40</x> [↑](#footnote-ref-3)